

Bill M. Mak 麥文彪 B.A. Hons (McGill), Ph.D. (Peking)

Academic Networks and Public Engagement

I. Major International Workshops and Conferences (Organiser)

- 1. International Workshop on Traditional Sciences in Asia**
- 2. Cosmos, East and West: Astral Sciences in South and East Asia and their Interaction with the Greco-Roman World**
- 3. International Conference on Traditional Sciences in Asia (ICTSA 2017) – East-West Encounter in the Science of Heaven and Earth,”
京都大学国際シンポジウム：天と地の科学—東と西の出会い**
- 4. China, India, and Iran – Scientific Exchange and Cultural Contact through the First Millennium CE (Forthcoming).**

II. Academic Conference Panels (Organiser)

III. Public/Media Engagement

- 1. Yunnan Uṣṇīṣavijayadhāraṇī Inscription (佛頂尊勝陀羅尼).
Newspaper interview and article in Belgium [in French]**
- 2. Hakubi Newsletter. Kyoto [in English / Japanese]**

Membership -

- International Association of Buddhist Studies, 2010-
- International Association of Sanskrit Studies, 2012-
- Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch), 2012-
- インド思想史学会 Association for the Study of the History of Indian Thought (Japan), 2012-
- 日本印度学仏教学会 The Japanese Association of Indian and Buddhist Studies, 2013-
- History of Science Society of Japan (2015-)
- Association for Asian Studies, 2016-
- American Oriental Society, 2018-

I. Major International Workshops and Conferences (Organiser)

1. International Workshop on Traditional Sciences in Asia (IWTSA 2015) / アジア伝統科学国際ワークショップ2015. Kyoto University, Kyoto, Japan. Jun 17 - 19, 2015.



Speakers

Tansen SEN (Baruch College, CUNY): “Beyond Science: Indian-Chinese Astronomy in the Popular Realm”

Yoichi ISAHAYA (University of Tokyo): “Tallying with Heaven: the Fu-tian 符天 in the naturalization of a “western” astral science in China”

Eric HUNTINGTON (Princeton University): “Buddhist Cosmology

in Bhutanese Murals: An Iconographic Understanding of the Negotiation between *Kālacakra* and *Abhidharmakośa* Cosmologies”

Katsuji KOYAMA (Kyoto University): “A Supernova in the Heian Period - the Historical Record and Modern Astronomy

Hisashi HAYAKAWA (Kyoto University): “Ancient solar activities recorded in literature”

Ellen VAN GOETHEM (Kyushu University): “Fengshui Protection: The Four Mythical Beasts and Shinto Shrines”

Cynthia, J. BOGEL (Kyushu University): “Representing the Unknown: The Eighth-Century Pedestal of Yakushiji’s Master of Medicine Buddha”

Bryan LOWE (Vanderbilt University): “Poeticized Cosmologies: Post-Mortem Realms and Dedicatory Prayers in Ancient Japan”

Anna-Alexandra FODDE REGUER (Saint Joseph’s University). “Tortoise Shells as Cross-Cultural Compass: Chinese and Tibetan Similarities”

Cindy POSTMA (King's College, Pennsylvania). “How a Confucian World-View Integrated New Knowledge of Europe and Southeast Asia within a Traditional Framework”

Daniel P. MORGAN (Project SAW, CNRS-Paris VII): “A Sphere unto Itself: the Death and Medieval Framing of the History of Chinese Cosmography”

Peter SKILLING (Ecole française d'Extrême-Orient): “Cosmology at the Crossroads: the Harvard Traibhumi Manuscript”

KAIFU, Norio (President, International
Astronomical Union): 宇宙にまつわるアジアの神
話・伝説と宇宙観 [Myths and Legends on Stars,
and Universe of Ancient Asia]

アジア伝統科学国際ワークショップ2015 | 古今の宇宙観
International Workshop on Traditional Science in Asia 2015

Past

Present

公開講演会

時空を超えて交差する宇宙観

自然科学者と人文学者が語る宇宙観

6月18-19日に京都大学で開催される国際会議「アジア伝統科学国際ワークショップ2015: 古今の宇宙観」では、
人文学と自然科学の各分野の研究者が集い、
私たちの多様な宇宙観がどのように進化し、それらが時間と空間を超えてどのように重なり合っているかを共に探求します。
真実の探究者の使命が果たされる新たな知識の境域を我々が海外の友人と共有でき、
自然科学と人文の両方から著名な研究者をお招きして公開講演会を開催します。

宇宙にまつわる
アジアの神話・伝説と宇宙観

海部 勇典

(国立天文台名誉教授、国際天文学連合会員)

講演者

宿曜道にみられる
インドの天文学と占星術

矢野道雄

(京都府立大学名誉教授)

2015. **6.18** [17:00-18:30] |

参加費：無料
(定員50名)

● 京都大学 人文科学研究所分館 (京都市左京区北白川東小町47)

参加申込み: uss5-event@kwasan.kyoto-u.ac.jpまで 電子メールにて
主催：京都大学 白雲センター | 学際総合学研ユニット | 人文科学研究所科学研究室

<https://iwsa.wordpress.com>

Cosmos, East and West

Astral Sciences in South and East Asia and Their Interaction with the Greco-Roman World





Bill Mak (Associate Professor, Kyoto University)
 "How Greek was Greco-Indian and Greco-Chinese Astral Science?"

W. Randolph Kloeetli (Ph.D., University of Chicago)
 "Ptolemy and the Indian Religious Cosmologies"

Michio Yano (Professor Emeritus, Kyoto Sangyo University)
 "The Size of the Universe in Indian Astronomy"

Marko Geslani (Assistant Professor, Emory University)
 "Omens in Late-Vedic Rituals: Early Evidence"

David Pankenier (Professor Emeritus, Lehigh University)
 "Astrological history in the 'Treatise on the Celestial Offices' in Han China"

Kenneth Zysk (Professor, University of Copenhagen)
 "Greek and Indian Physiognomy"

February 27, 2017
Institute for the Study of the Ancient World
New York University
 15 East 84th Street
 Conference starts at 9:30 am. No admission charge.
 RSVP required at isaw.nyu.edu/rsvp or 212.992.7800

ISAW

Images from left to right: Detail from Roman Gandhara sculpture with Zoroastrian, Buddhist, and Agricultural Deities, 1st century, Museo Archeologico Nazionale di Napoli, Italy. © Institute for the Study of the Ancient World, Google Images, photograph. | Detail from Gandhara, 12th century, Andrew Prother, 1884, P. L. Squire, Indian Numismatics, Mysore, India, and Oxford, Oxford India Press, 1981, p. 46. | Detail from the painted terra for Zhang Heng's (c. 130), Tianwen, Hubei, China, Pencil sketch.

Bill Mak (Kyoto University)

Michio Yano (Kyoto Sangyo University)

Kenneth Zysk (University of Copenhagen)

3. International Conference on Traditional Sciences in Asia (ICTSA 2017) -- East-West Encounter in the Science of Heaven and Earth,” 京都大学国際シンポジウム：天と地の科学—東と西の出会い, Kyoto University. Kyoto, Japan. October 26, 2017.





Keynote speakers:

Christopher CULLEN

Emeritus Professor and Director, Needham Research Institute and Darwin College, University of Cambridge, UK

How astral science crosses cultural and social boundaries: The Geneva sphere as an astronomical consumer item in early Edo Japan

Krishnamurti RAMASUBRAMANIAN

Professor, Department of Humanities and Social Sciences, Indian Institute of Technology Bombay, India

The role of culture in shaping scientific concepts

Panel speakers

John STEELE

Professor and Chair, Department of Egyptology and Assyriology, Brown University, USA
A re-evaluation of some claims for Mesopotamian influence on East Asian astral science

Yasuyuki MITSUMA 三津間康幸

Postdoctoral Fellow, Graduate School of Arts and Sciences, University of Tokyo, Japan
Unusual Babylonian astronomical diary -99C in the light of *The Book of the Laws of Countries*

Taro MIMURA 三村太郎

Associate Professor, Graduate School of Integrated Arts and Science, Hiroshima University, Japan
Scholarly exchanges in the Marāgha Observatory: reassessment of 'Urḏī's impact on Marāgha associates

Dror WEIL

Postdoctoral Fellow, Max Planck Institute for the History of Science, Berlin, Germany
The forgotten transmission - Arabic and Persian cosmological knowledge in late imperial China

Krishnamurti RAMASUBRAMANIAN

Professor, Department of Humanities and Social Sciences, Indian Institute of Technology Bombay, India
The perception of heaven and earth in Indian astronomy and its sequel in the conception of planetary models

R. Venketeswara PAI

Assistant Professor, Indian Institute of Science Education and Research, Pune, India
***Maṇḍalavākyas*: an intermediate numerical table used in the computation of planetary longitudes**

Sho HIROSE 廣瀬匠

Postdoctoral Researcher, Department of Humanities, Social and Political Sciences, Swiss Federal Institute of Technology (ETH) Zurich, Switzerland
Analysing the sine computations in an anonymous commentary on Parameśvara's *Goladīpikā* 2

Noémie VERDON

Teaching Fellow, School of Buddhist Studies, Philosophy and Comparative Religions, Nalanda University, India
Religious festivals of Indian and Persian calendars as transmitted by al-Bīrūnī

Bill MAK 麥文彪

Associate Professor, Hakubi Center and Institute for Research in Humanities, Kyoto University, Japan
Greco-Babylonian astral science in Asia: patterns of dissemination and transformation

Sonja BRENTJES

Research Scholar, Max Planck Institute for History of Science, Berlin, Germany
Visualization of the heavens

Adrian PIRTEA

Research Assistant, Institute of Greek and Latin Languages and Literatures, Free University of Berlin, Germany
The eclipse dragon in medieval Syriac and Manichaean sources

Yoichi ISAHAYA 諫早庸一

Postdoctoral Researcher, Faculty of Humanities, Hebrew University of Jerusalem, Israel
Geometrizing Chinese astronomy?

SHI Yunli 石雲里

Professor, Department of History of Science and Scientific Archaeology, University of Science and Technology of China, Hefei, China
Stars in colors: the *Song of the Sky Pacers* and its star charts revisited

Daniel P. MORGAN

Researcher, CNRS, SPHERE, University Paris Diderot, France
Remarks on the foreign/expatriate leadership of the Tang Astronomical Bureau

Catherine JAMI

Professor and Research Director, CNRS, EHESS, Paris, France
Managing heaven and earth: imperial mathematics in early Qing China

CHU Pingyi 祝平一

Research Fellow, Institute of History and Philology, Academia Sinica, Taipei, Taiwan
Western learning, examinations, and Neo-Confucianism: a study of the astronomical section in Ying Huiqian's *Xingli Dazhong* (性理大中)

LIM Jongtae 林宗台

Professor, College of Natural Sciences, Seoul National University, Korea
Heaven vs. empire: the calendrical reform of Chosŏn Korea in the mid-seventeenth century

JUN Yong Hoon 全勇勳

Associate Professor, Faculty of Humanities, Academy of Korean Studies, Seongnam, Korea
A reception history of the Western Calendrical System (Shixianli 時憲曆) in Korea

Ryuji HIRAOKA 平岡隆二

Associate Professor, Faculty of Letters, Prefectural University of Kumamoto, Japan
Deciphering Aristotle with Chinese medical cosmology: *Nanban Unkiron* 南蛮運氣論 and the reception of Jesuit cosmology in 17th century Nagasaki

Matthias HAYEK

Associate Professor, Department of East Asian Languages and Civilizations, University Paris Diderot, France
Reading heaven's mind: discourses on astral and meteorological portents in early-18th century Japan

ZHU Haohao 朱浩浩

Postdoctoral Researcher, School of Philosophy, Wuhan University, China

From Taiyi 太一 to Heaven天：a comparison of the astronomy systems of Xing Yunlu 刑雲路 and Xue Fengzuo 薛鳳祚

Javier PEREZ-JARA

Assistant Professor, International Business School, Beijing Foreign Studies University, China

Deciphering earth and heaven during the Edo Period

Keizo HASHIMOTO 橋本敬造

Professor Emeritus, Kansai University, Osaka, Japan

The encounter and crossover of astronomical knowledge from east and west in late Ming China

FUNG Kam-Wing 馮錦榮

Professor, Institute for Humanities and Social Sciences, University of Hong Kong, China

Mapping East Asia: transmission of Western surveying in China, Japan and Korea (1580-1740)

Vera DOROFEEVA-LICHTMANN

Researcher, CNRS, EHESS, Paris, France

'Cosmograph'-tailored maps in late East Asian cartography

WANG Qianjin 汪前進

Professor, School of Humanities, University of Chinese Academy of Sciences, Beijing, China

Two newly discovered ancient Chinese globes in Europe

Kazuyuki ITO 伊藤和行

Professor, Graduate School of Letters, Kyoto University, Japan

Seismology in Meiji Japan: emergence of historical earthquake studies

Motohiro TSUJIMOTO 辻本元博

Member, Japan Cartographers Association, Sakai, Japan

Analyzing the early 19th century's geomagnetic declination in Japan from Tadataka Inoh's *Santou-Houki*

Bhaskara VEENADHARI

Professor, Indian Institute of Geomagnetism, Navi Mumbai, India

Extreme space weather events as seen in the historical geomagnetic records of Colaba, India

Hisashi HAYAKAWA 早川尚志

JSPS Research Fellow, Graduate School of Letters, Osaka University, Japan

Great auroral displays during the Carrington Magnetic Storm: a crossroads of East Asian history and Western geoscience

4. China, India, and Iran – Scientific Exchange and Cultural Contact through the First Millennium CE (Forthcoming). Workshop jointly organised by the Needham Research Institute (NRI), the Ancient India and Iran Trust (AIIT), and the Faculty of Asian and Middle Eastern Studies (FAMES), Cambridge University. October 8-9, 2021.



Speakers

Keynote speaker: Samuel Lieu (Macquarie University)
From Qin to Cathay - Names for China and the Chinese on the Silk Road

1. T. H. Barrett (SOAS, University of London)
The Ultimate Goal of Daoism: An Iranian State of Mind?

2. Sally K. Church (Needham Research Institute)
Interplays and Interactions on the Maritime and Overland Silk Roads in the First Millennium CE

3. Erica C D Hunter (SOAS)
Cam. Mm-6-29 and the transmission of metallurgical recipes

4. Imre Galambos (Cambridge University)
From palm leaves to paper: The pothi book form in 10th century Dunhuang

5. Bill M. Mak (Needham Research Institute, Cambridge University)
Gautamasiddhārtha and Luqā – Two foreign astronomers in the Tang Astronomical Bureau and their works

6. Raymond Mercier (Cambridge University)
Āryabhaṭa's astronomy and the underlying observations

7. Daniel J. Sheridan (Cambridge University)
The Sogdians and Chinese Materia Medica

8. Nicholas Sims-Williams (AIIIT, SOAS, University of London)
Manichaean calendar fragments in macaronic language

9. Vincenzo Vergiani (Cambridge University)
The introduction of writing in Achaemenid Gandhāra and the birth of Pāṇini's grammar

10. Ronit Yoeli-Tlalim (Goldsmiths College, University of London)
Exploring Indo-Persian medical connections in the Hebrew Book of Asaf

11. François de Blois (Cambridge University)
Exchange of astronomical knowledge between India and the Near East (TBC)

12. Fabrizia Baldissera (Università degli Studi di Firenze)
Echoes of travels of people and ideas across the Indian seas and beyond

13. Flavia Xi Fang (Cambridge University)
The trade of aromatics along the Silk Road during the Tang dynasty

14. Feng Jing (Cambridge University)
Ruling techniques of codices from the Dunhuang library cave and their non-Chinese Origins

II. Academic Conference Panels (Organiser)

1. “Overlapping cosmologies and cosmographies in pre-modern Asia,” The 19th Asian Studies Conference Japan. Meiji Gakuin University, Tokyo, Japan. Jun 20, 2015.

Bill M. Mak (Kyoto University); Kristina Buhrman (University of Florida); Eric Huntington (Princeton University); Daniel Patrick Morgan (CNRS-Paris VII); Yoichi Isahaya (Tokyo University); Cynthea Bogel (Kyushu University); Bryan D. Lowe (Vanderbilt University); Anna-Alexandra Fodde-Reguer (Saint Joseph's University); Cindy Postma (Columbia University)

2. “The Ritualization of Astrology in Pre-modern Asia,” 2017 Annual Conference of the Association for Asian Studies. Toronto, Canada. March 16, 2017.

Bill M. Mak (Kyoto University); Kristina Buhrman (University of Florida); Kristina Buhrman (Columbia University); Marko Geslani (Emory University)

3. “Buddhist Cosmology and Astral Science,” XVIIIth Congress of the International Association of Buddhist Studies. Toronto, Canada. August 21, 2017.

Satomi HIYAMA-KARINO (Ryukoku University); Eric HUNTINGTON (Princeton University): Cosmology as a Framework for Expression in Text and Image; Ruth SATINSKY (University of Lausanne); Bill MAK (Kyoto University); Masahiko OKADA (Tenri University); Michio YANO

4. “Astrology and magic in Thai Buddhism,” SEASIA 2017. Chulalongkorn University. Bangkok, Thailand. December 17, 2017.

Bill M. Mak (Kyoto University); Fumihiko Tsumura (Meijo University); Arthid Sheravanichkul (Chulalongkorn University); Prasirt Math (Thammasat University); Baas Terwiel (Hamburg University)

5. “Eurasian Astral Science,” Eurasian Connections - Annual Conference of the Center for Global Asia, Shanghai New York University. Shanghai, China. August 19-23, 2018.

Bill M. Mak (Kyoto University); Shi Yunli (University of Science and Technology of China); Lisa Raphals (University of California Riverside); Yoichi Isahaya (Tokyo University)

6. “Frontier research on the *Gargīyajyotiṣa*,” The 17th World Sanskrit Conference. Vancouver, Canada. July 12, 2018.

Bill M. Mak (Kyoto University); Marko Geslani (Emory University); Koji Kumagai (International College for Postgraduate Buddhist Studies, Tokyo)

III. Public/Media Engagement

1. “Les mystères de la stèle sacrée -- Une incantation magique déchiffrée du sanskrit,” *La Libre Belgique*. 4 Mai 2016, pp. 20-21.

Planète Sciences

Une incantation magique déchiffrée du sanskrit

CHRISTOPHE VIEILLE
UCL (Louvain-la-Neuve)

BILL MAK
Université de Kyoto

Elle se trouvait jusqu'il y a peu dans les jardins botaniques du parc animalier Pairi Daiza. A présent, elle est exposée dans l'entrée du musée de Louvain-la-Neuve, protégée d'une vitre. Age de sept siècles, cette plaque de pierre couverte d'inscriptions énigmatiques aux yeux des Occidentaux se trouvait probablement, à l'origine, dans un sanctuaire de la région du Yunnan, qui fut actualisé avant par la Chine.

Depuis, plusieurs experts, Christophe Vieille et Bill Mak, deux scientifiques spécialistes des cultures orientales, travaillent à déchiffrer les mystères que révèle la plaque. C'est Eric Fomik, le patron de Pairi Daiza, qui a fait appel à Christophe Vieille, professeur à l'UCL. Homme d'affaires wallon et natif du Yunnan, quelques-uns des stèles archaïques locales. L'objectif était de découvrir Pairi Daiza qui consacra une large partie de ses jardins à l'Asie.

Pas identifié comme antiquaire

"Cela a été acheté tout fait légalement la fois, raconte Bill Mak, professeur à l'Université de Kyoto. Cela n'était pas d'identification comme antiquaire." Eric Fomik n'avait aucune idée de l'ancienneté des plaques ou de leur message. C'est dans ce but qu'il a contacté l'UCL.

Conclusion : les stèles datent d'environ le deuxième et le troisième siècle et sont peuplées de textes sacrés de la religion bouddhique, en langue sanskrit, mais rédigés dans une écriture indienne appelée Siddham.

"La langue sanskrit, c'est une langue sacrée, presque magique, souligne Christophe Vieille. Sanskrit, cela signifie langue parfaite, langue des dieux. En Inde, dans les périodes les plus antérieures, elle ne pouvait même pas être écrite, seulement être dite oralement. Finalement, seuls les prêtres la connaissaient, un peu comme le latin. Elle a aussi été utilisée, plus rarement, pour les belles-lettres, mais toujours par une élite." En Europe, la langue n'a été redécouverte par les scientifiques qu'au XVIII^e siècle, qui ont alors réalisé qu'elle avait beaucoup de points communs avec les langues européennes. Le sanskrit fait en effet partie de l'indo-européen.

Conte le Sra

Pour faciliter l'étude des plaques, Pairi Daiza a fait don officiellement hier de l'une des stèles, déjà exposée à l'UCL, et qui sera mise en évidence dans le nouveau musée universitaire qui ouvrira en 2017.

La stèle offerte à l'université catholique de Louvain comporte un texte sacré, un dharmā. "C'est une incantation, un texte magique que l'on peut répéter, un peu comme un mantra, précise Bill Mak. Au Japon, on répète encore ces dharmā, sans comprendre puisqu'ils sont en langue sanskrit, même si certains en japonais, par exemple lors de l'épidémie de Sras en Asie. Les gens se répètent des dharmā pour se protéger magiquement de la maladie."

La "Victoire du chignon"

Le texte de la dharmā de la stèle, très connu, se retrouve sur nombre de monuments en Asie. Il porte le nom de "texte de la victoire du chignon", allusion à celui que bouddha portait sur la tête, méconnue pour bouddha lui-même. Difficile d'y trouver vraiment un sens cohérent et complet, car il s'agit d'une incantation et d'une suite de mots ou de formules. Le texte est une sorte de prière pour les défunts, permettant de purifier leur karma.

Sophie Devillers

Lequel des Illuminés ?

Ces deux signes sont appelés des Vira (lumière, en français). Ce sont des diagrammes symboliques magiques, dont "dm" est le plus connu. Ici, comme c'est l'usage dans la langue sanskrit, chacun des signes représente une syllabe. L'occurrence Hum et Sul. Chacun des deux signes désigne un bouddhiste. C'est-à-dire, dans la religion bouddhique, un être éclairé, qui par compassion, fait l'impasse sur le Nirvana pour sauver les autres. Il y a de nombreux bouddhistes. Les deux experts ne savent pas encore préciser l'identité de ces deux-ci.

Qui est cet homme ?

Qui est ce personnage qui porte un objet sacré ? Cela pourrait être un dharmā, mais Bill Mak n'en est pas certain. Ou alors un être local ? Il a l'air en tous cas d'un notable, juge Christophe Vieille. L'épigraphiste pourrait aider à l'identifier, via ses vêtements par exemple. Mais la culture du Royaume de Dai, contrairement à ce qu'on en dit, n'est pas si connue. Pour identifier l'homme mystère, "il va falloir comparer avec les autres stèles" de Pairi Daiza, qui montrent elles aussi des personnages, explique Bill Mak. Particulièrement qui rend difficile l'ensemble de l'étude car on ne dispose d'aucun contexte archéologique.

Mais où est la chèvre ?

Au bas de la stèle sont gravés un bœuf, un chat et un cochon. Sont trois signes du zodiaque chinois, très symboliques et importants dans les rituels chinois. Mais où est la chèvre au centre et qui la fait ? Car le zodiaque chinois compte douze animaux et non trois. Cet aspect "incomplet" de la stèle fait dire à Bill Mak qu'elle pourrait faire partie d'un ensemble de quatre stèles à l'origine disposées en vis-à-vis. D'autant que le texte est aussi incomplet. "A priori, c'est comme un puzzle, on va chercher dans le corpus des 150 stèles à Pairi Daiza pour voir si on trouve les trois autres."

Le parc Pairi Daiza a fait don hier d'une stèle à l'université catholique de Louvain.

Découverte en Chine, elle est âgée de 700 ans et est écrite dans la langue sacrée sanskrit.

Deux scientifiques sont en train de la déchiffrer. Rencontre.

Les mystères de la stèle sacrée

Suite de formules

Difficile de donner en traduction un texte cohérent. L'incantation en langue sanskrit est une suite de mots et de formules à répéter, pas forcément liées entre elles. Exemple, aux cinquième et sixième lignes : "Mā-mā-mā, mā-mā-mā". Traduit littéralement, cela donne "pensée-pensée, grande pensée". Mais on retrouve dans le mot mā, la racine mē (les lattes, mais, mentir, l'argent). De même le mot adhiśāna à la dernière ligne (l'idée de recueillir le pouvoir de bouddha), est construit sur la même racine que śāna, ou même la racine mē (en français). La parenté du sanskrit avec les langues européennes, notamment le grec et le latin, ne fait pas de doute. L'idée d'un ancêtre commun, populaire au XIX^e siècle, est par contre abandonnée.

Faute d'orthographe ou non ?

Dans l'écriture indienne utilisée sur la plaque, un signe est égal à une syllabe, en gros. Via de petites altérations au caractère, la syllabe peut aussi être modifiée. "m" devient "ma", par exemple. "Y" devient "ya" par exemple. L'usage de la lettre "y" fait des erreurs possibles. Donc, au départ, c'est difficile pour moi de savoir ce qui est une faute ou pas ? Les par exemple, "m" est devenu "ma". Je crois que la personne qui a écrit ne comprenait pas l'écriture. Elle a dû copier d'après d'un original, qui comprenait peut-être des fautes lui aussi."

Du calcaire ?

Une dernière incantation, c'est le maître de la stèle. Du calcaire ? C'est ce que les scientifiques de l'UCL vont devoir déterminer. "Il se peut qu'il s'agisse, au lieu d'être une incantation, d'être une prière pour le P. Vieille. Pour l'instant, les stèles sont bien mises en évidence dans les jardins, mais elles sont à l'extérieur. Il faudrait peut-être les mettre. Les stèles ont été découvertes dans leurs champs par des agriculteurs chinois, qui les ont ensuite fournies à des boutiques locales. Les stèles sont très nombreuses en Chine, qui ne devrait pas les récupérer à la Belgique. La Chine semble montrer peu d'intérêt pour des objets qui lui semblent peu anciens et n'appartenant pas réellement à la culture chinoise."

La stèle en sanskrit dans sa vitrine du musée de Louvain-la-Neuve.

Page 11 of 12

シリーズ白眉対談⑩「Truth」

司会・編集：ニューズレター編集部

登場人物と研究課題

Bill Mak Program-specific Associate Professor, “Historical transmission of India astral science in East and Southeast Asia”

Hemant Poudyal Program-specific Assistant Professor, “Role of gut hormones in type-2 diabetes and cardiovascular disease”

Marcus Christian Program-specific Assistant Professor, “Modified general relativity and gravitational lensing tests”

Jennifer Coates Program-specific Assistant Professor, “Re-writing History: Women and War Memory in Japanese Film 1945-1979”

Toshihiro Higuchi Program-specific Assistant Professor, “The making of a “global environmental crisis”: International politics on radioactive fallout nuclear weapons testing, 1945-63”

Kiyokazu Okita Program-specific Assistant Professor, “God as Paramour: Ethic and Aesthetic of Emotion in Early Modern South Asia”

(Mak) My name is Bill Mak, associate professor at the Institute for Research in Humanities here at Kyoto University. My field is history of science, focusing on historical Indian and Chinese astronomy. I will be the moderator for today's dialogue. Should we introduce ourselves?

(Poudyal) I am Hemant Poudyal, biomedical scientist. My research interests include heart diseases and their risk factors such as diabetes.

(Christian) My name is Marcus Christian. I'm a theoretical astrophysicist working at the Yukawa Institute. I'm interested in the fundamental theory of gravity and space time.

(Coates) My name is Jennifer Coates. I work on alternative cinema histories, mostly from the perspective of oral history.

(Higuchi) I'm Toshihiro Higuchi. I'm assistant professor of the Graduate School of Law. My research is in the field of environmental history. I'm working on the beginning of the global environmental age since the mid 20th century.

(Okita) My name is Kiyokazu Okita, assistant professor at the faculty letters, department of



Mak, Higuchi, Okita (from left to right in the front row), Poudyal, Coates, Christian (from left to right in the rear row)

Indological Studies. In terms of my research interest, I mainly look at the South Asian religions. I'm interested in how emotion is discussed in religious contexts, especially poetry and drama.

(Mak) Welcome, everyone! Some months ago at a meeting, we came up with this topic of truth. The idea is that researchers from science and humanities had a very different understanding of truth as well as the ways to convey it. So I have invited you all today to look at the various challenges we face in our pursuit of knowledge in our respective fields. Perhaps we can enlighten each other with our experiences.

To start with, let me pose a very simple question. How do we know something is true? As we all generate a lot of information on a daily basis, obviously we want to tell the world what we believe to be true.

(Christian) In science, one relies on experiment and observation as the arbiter of any theory. While other factors may play a certain role in shaping these theories initially, they must ultimately stand up in that test.

(Okita) I think the scientific approach is to look for something universal. A scientific truth is not partial to anyone. It is verifiable to everyone. This is the theory, and this is the evidence. If you are doubtful, you can do your own experiment and prove it.

But for humanities, the truth is very much dependent on perspective, and depending on which context and in which period.

(Poudyal) It's the same with medical science. It's really a matter of perspective. Also, some of it may be geographically influenced; for example, the definition of diabetes in Japan and in the US is very different.

(Mak) But the perspective does not change the facts about the disease. Why do you need to define it in the first place? A disease is just the way it is, right?

(Poudyal) Not always. There are cultural aspects to diseases that you need to consider. There are the nature-nurture aspects. Particularly with Japan, there is a different definition or cause for every disease. There has also been some historical influence, I would say.

(Mak) If the definition of a certain disease is different, does that affect the way a researcher approaches or conducts the research? And what kind of consequence does that have?

(Poudyal) I think the treatment and possibly knowledge is very local. For example, for diabetes you have different regulatory bodies in America and Japan, and they have their own framework and guidelines.

(Christian) In the physical sciences, too. There is the issue